



Step2

ビジネス・経済

英→日

目次

練習課題.....	5
練習課題 1 Monetary Policy Decision.....	6
練習課題 2 THE COMPANY ITSELF IS THE ULTIMATE CREATION	10
練習課題 3 The new cyber warfare	14
練習課題 4 Optimization	18
添削課題.....	23
添削課題 B-201 Roll on the green revolution.....	24
添削課題 B-202 Accuracy, resilience and denial ... three ways to deal with the future	25
添削課題 B-203 Why rewrite the rules?	26
添削課題 B-204 Too Big to Breathe?	27
添削課題 B-205 Message from the Chairman, President, and Chief Executive Office..	30
添削課題 B-206 LONDON INVESTOR SHOW TO HELP DELIVER INSIGHT AND EDUCATION TO PRIVATE INVESTOR COMMUNITY	31
添削課題 B-207 How will macropurdenial issues impact PRA?	32
添削課題 B-208 MOTIVATED TO SUCCEED	34
添削課題 B-209 Quantitative Easing.....	35
添削課題 B-210 What is the “Exempt Securities Account”?	36
添削課題 B-211 The Language Barrier Problem	39
添削課題 B-212 RMS Launches First Global Data Center, Taps Verne Global and Datapipe for 100 Percent Green Computing Environment	40
添削課題 B-213 An introduction to ABC Professional Education	41
添削課題 B-214 What is risk assessment?	42
添削課題 B-215 Motivation and Hygiene Theory (Two Factor Theory by Frederick Herzberg)	45
添削課題 B-216 An out-of-the-way Pennsylvania hotel scores business through a tried and true strategy.	47
添削課題 B-217 Green purchasing practices of urban consumers	48
添削課題 B-218 UK tech sector records best growth performance for almost a decade, according to KPMG/Markit Tech Monitor UK report	49

添削課題 B-219 Monthly commentary.....51

添削課題 B-220 MARKET52



Sidelight 1 経済指標21

Sidelight 2 3M ～仕事の効率化～28

Sidelight 3 ギリシア神話と非伝統的金融政策37

Sidelight 4 Data Scientist とは43

翻訳コーディネーターJun のぼやき日記33、50

練習課題

練習課題 1

課題文は、豪州中央銀行（オーストラリア準備銀行）総裁が、政策理事会後、プレスリリースで発表したステートメントの一部です。（翻訳目安時間：120 分、文体：敬体）

Monetary Policy Decision

At its meeting today, the Board decided to leave the cash rate unchanged at 2.5 per cent.

Recent information is consistent with global growth running a bit below average this year, with reasonable prospects of a pick-up next year. Commodity prices have declined from their peaks, but generally remain at high levels by historical standards. Inflation in most countries is well contained.

Overall, global financial conditions remain very accommodative. Volatility in financial markets has abated recently. Long-term interest rates remain very low and there is ample funding available for creditworthy borrowers.

In Australia, the economy has been growing a bit below trend over the past year and the unemployment rate has edged higher. This is likely to persist in the near term, as the economy adjusts to lower levels of mining investment. Further ahead, private demand outside the mining sector is expected to increase at a faster pace, though considerable uncertainty surrounds his outlook. There has been an improvement in indicators of household and business sentiment recently, but it is still unclear how persistent this will be. Public spending is forecast to be quite weak.

Recent data on prices and wages show inflation consistent with the medium-term target. The Bank's assessment is that this is likely to remain in the case over the next one to two years.

The easing in monetary policy that has already occurred since late 2011 has supported interest-sensitive spending and asset values. The full effects of these decisions are still coming through, and will be a for a while yet. The pace of borrowing has remained relatively subdued overall to date, though recently there have been signs of increased demand for finance by households.

(Reserve Bank of Australia, 「Media Release」、<http://www.rba.gov.au/media-releases/2013/mr-13-25.html>, 2014.2.10)

【解説】

1) monetary policy [金融政策]

通常、中央銀行が、通貨供給量 (Money Supply) に関して行う決定のことになります。金融政策には、主に 3 つの手段があります。公定歩合の上げ下げ、預金準備率の上げ下げ、公開市場操作です。これらを通じて通貨供給量をコントロールします。

2) cash rate [キャッシュレート]

豪中銀では、政策金利に関しては、キャッシュレートという呼び方をしています。中央銀行がプレスリリースで発表する金利ですので、文脈から政策金利とわかりますね。

3) pick-up [持ち直し]

「回復、改善、増加」等の意味もありますが、金融英語では「持ち直し」の意味で使うことが多いです。Real exports have been picking up. (実質輸出は持ち直している。) など、動詞としても使います。

4) contain [封じこめる、阻止する、抑える]

contain は「～を含む」でおなじみの単語ですが、容器内に含むから意味が発展して、「封じ込める、抑える」などの意味を表すようになりました。containment strategy というと、「封じ込め戦略」となります。意味に注意しておきたい単語の一つです。

5) accommodative [緩和的な]

accommodative monetary policy とくれば、「金融緩和政策」となります。accommodative の他に、easy や loose など使います。tight monetary policy とくれば、「金融引き締め政策」のことになります。

6) volatility [不安定さ、変わりやすさ、(株価の) 乱高下]

急速で大幅な変動の傾向、すなわち、価格変動リスクのことをいいます。形容詞は volatile ですが、これもよく出てきます。volatile stock market は「不安定な株式市場」ですが、volatile fuel というと、「揮発性燃料」のことになります。

7) Long-term interest rates [長期金利]

長期とはどれ位の期間のことをいうのでしょうか。貸出期間が 1 年を超える金利は、長期金利と呼ばれ、10 年物国債の流通利回りを指標としています。一方、貸出期間が 1 年未満のものは短期金利 (short-term interest rates) といい、無担保コール翌日物金利を指標としています。

8) edge higher [じり高になる、徐々に上昇する]

動詞の edge には「少しずつ進む、じわじわ進む」という意味があります。edge up や edge higher は、「じり高になる」という意味になります。これは、相場が徐々に高くなっていくことを示します。逆に相場が徐々に下がっていくことを「じり安」といい、edging down、tapering down、tapering off などといいます。

9) household and business sentiment [家計や企業の景況感]

sentiment は「気持ち、心情、所感」などの意味がありますが、金融経済関連の分野では「景況感」の意味で使われることの多い単語です。consumer sentiment となると、「消費者心理」となります。課題文は「センチメント」と訳してもいいでしょう。

10) public spending [公的支出]

public spending の直訳は「公的支出」ですが、「公共投資」と訳してもいいでしょう。public spending は金融政策ではなく、財政政策 (fiscal policy) において行われるものですね。

11) easing in monetary policy [金融政策の緩和]

金融政策の緩和は、不景気時に実施し、金利を下げ、景気を刺激するものです。世の中に出回るお金の量 (通貨供給量) を増やす政策ですね。金融緩和を monetary easing といいます。ちなみに、量的緩和は quantitative easing、略して QE と示す場合もあります。課題文の easing は過去において行われた利下げのことです。

12) demand for finance [資金需要]

finance もいろいろと訳しづらい単語の一つかもしれません。文脈に応じた捉え方と、専門用語としてどうか、2 点を注意しておきましょう。形容詞にして financial policy とすれば、「金融政策」です。monetary policy も同じ訳語をあてます。finance and accounting は「財務と会計」。in financial trouble は「金銭的な問題を抱えている、生活に窮している」という意味になります。

【参考訳例】

金融政策に関する決定

本日の会合で、理事会はキャッシュレート（政策金利）を 2.5 パーセントに据え置くことを決定しました。

足許の情報は一貫して、今年のグローバルの成長率は平均を若干下回りはするものの、来年は持ち直すという見込みには妥当性があることを示しています。商品価格は、ピーク時と比べると低下していますが、歴史的な水準から言いますと、概ね高いレベルを維持しています。インフレーションはほとんどの国でしっかりと抑制されています。

全体的に見ますと、世界の金融状況は非常に緩和的な状態で推移し、金融市場の変動もこのところ縮小しています。長期金利は非常に低く維持され、信用力のある借り手が利用できる資金は潤沢に存在しています。

オーストラリアにおける過去 1 年の経済成長はこうした傾向を若干下回り、失業率はじりじりと上昇しています。これは、鉱業部門への低調な投資に景気が順応するなか、当面持続する見込みです。さらに前方を見ますと、鉱業部門以外の民間需要は、この見通しを取り巻く不確実さはそれなりに存在するものの、より速いペースで増加することが予想されます。家計や企業の景況感指標はこのところ改善が見られていますが、これがどの程度持続性があるか、依然不透明なままです。公的支出はかなり弱含みに推移すると予想されます。

物価および賃金に関する足許のデータによりますと、インフレーションは中期目標と一致しています。RBA（豪中銀）の評価では、この状況は今後 1 年から 2 年の間持続する見込みとなっています。

2011 年後半以降実施してきました金融政策の緩和により、金利に敏感な消費活動や資産価値は押し上げられています。この決定の効果は未だに拡大しつつあり、当面続くものと思われます。借入のペースは、現在まで全体としては相対的に低迷したままですが、このところ家計の資金需要が増加する徴候が見られています。